ACKNOWLEDGEMENTS

When in 1994 Rosemary Horrox, one of the general editors of Manchester Medieval Sources Series, approached me with the suggestion that I might compile a volume on the Normans in Europe, I happily agreed, optimistically thinking that such a compilation would only take me two years. Now six years later the book has grown much larger and has a wider scope than I originally intended. Nevertheless, here for the first time are brought together the famous and less well-known texts illustrating the extraordinary history of the Normans.

I have incurred debts to many friends, colleagues and pupils. First of all I am indebted to Laura Napran, Caroline Vout and Robert Shorrock for having provided me with drafts for some of the translations included here. My graduate student Laura Napran drafted the translation of Marsilia's letter [23], while Caroline Vout and Robert Shorrock cooperated on draft versions for nos [4, 7, 26, 62, 68 and 82]. It goes without saying that the responsibility for the final text and any remaining mistakes lies with me. My colleague at Emmanuel College, Cambridge, Andy Orchard kindly offered his expertise and advice on several tricky Latin passages, for which I am deeply indebted to him. He also allowed me to use his translation of the poem *Jephthah* by Fulcoius of Beauvais [39]. Eric Christiansen generously made his translation of Dudo of Saint-Quentin available to me in advance of its publication, a gesture for which I am most grateful [4, 26 and 81]. Peter Llewellyn kindly allowed me to use abstracts from his (unpublished) translation of Amatus of Montecassino's History.

I owe immense gratitude to Graham Loud for his unstinting help and advice on the chapter on the Normans in Italy. Not only has he generously made available his own (unpublished) translations of several Italian chronicles on the Normans, but he also patiently answered my many queries on the history of the Norman emigration. Jonathan Shepard kindly commented on the section on the Normans and Byzantium. His advice has been invaluable.

David Bates read the whole text and spent many hours with me discussing the debates on the Normans. I should like to acknowledge with particular gratitude his help with shaping the introduction even though I know that he does not share all my thoughts. Talking about the Normans with my graduate student Ewan Johnson has also been a great pleasure. The final shape of the selected sources and the commentary on the viking history of Normandy owe a great deal to the lectures and classes on 'The vikings in Europe 700-1100' given by Rosamond McKitterick and myself. The lively discussions with the students are noted here with pleasure.

But my greatest debt is to the general editor Rosemary Horrox, whose

common sense, perceptiveness and meticulous care have saved me from writing an unreadable book.

I am most grateful to the following publishers who have given permission for sections from their publications to be used here:

Nos **4**, **16**, **26**, **34**, **50**, **66** and **81** Dr Richard Barber from Boydell and Brewer Ltd (Woodbridge).

No. **58** The Catholic University of America Press (Washington DC).

Nos. **40-2** Routledge for Eyre and Spottiswoode (London).

No. **47** Garland Publishing Ltd (New York).

Nos **13** and **51** Llanerch Publishing (Lampeter).

No. **27** is reprinted from Warner of Rouen, *Moriuh*, ed. and trsl. Christopher J. McDonough, pp. 73–107, by permission of the publisher. Copyright the Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto.

No. **63** is reprinted by permission of the publisher from *The Book of Sainte Foy*, translated with an introduction and notes by Pamela Sheingorn. Copyright 1995 University of Pennsylvania Press.

No. **85** is republished with permission of Columbia University Press, 562 W. 113th St., New York, NY 10025. *The Conquest of Lisbon* (Extracts), ed. and trsl. C. W. David, 1936. Reproduced by permission of the publisher via Copyright Clearance Centre, Inc.

Nos. **6** and **53** Copyright Elisabeth M. C. van Houts 1992. Reprinted from *The Gesta Normannorum Ducum of William of Jumièges, Orderic Vitalis and Robert of Torigni*, vol. I, ed. and trsl. Elisabeth M. C. van Houts (1992) by permission of Oxford University Press.

Nos **15**, **28-9**, **32**, **53**, **74**, **76** Copyright Elisabeth M. C. van Houts 1995. Reprinted from *The Gesta Normannorum Ducum of William of Jumièges, Orderic Vitalis and Robert of Torigni*, vol. II, ed. and trsl. Elisabeth M. C. van Houts (1995) by permission of Oxford University Press.

Nos. **17**, **33** and **60** Copyright Marjorie Chibnall 1998. Reprinted from *The Gesta Guillelmi of William of Poitiers*, ed. and trsl. R. H. C. Davis and Marjorie Chibnall (1998) by permission of Oxford University Press.

No. **75** Copyright Oxford University Press 1969. Reprinted from *The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis*, vol. II, ed. and trsl. Marjorie Chibnall (1969) by permission of Oxford University Press.

No. **84** Copyright Oxford University Press 1978. Reprinted from *The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis*, vol. VI, ed. and trsl. Marjorie Chibnall (1978) by permission of Oxford University Press.

No. **86** Copyright Oxford University Press 1975. Reprinted from *The Ecclesiastical History of Orderic Vitalis*, vol. V, ed. and trsl. Marjorie Chibnall (1975) by permission of Oxford University Press.

No. **35** Copyright Catherine Morton and Hope Muntz 1972. Reprinted from *The Carmen de Hastingae Proelio of Guy, Bishop of Amiens*, ed. and trsl. Catherine Morton and Hope Muntz (1972) by permission of Oxford University Press.

No. **36** Copyright Oxford University Press 1979. Reprinted from *The Letters of Lanfranc, Archbishop of Canterbury*, ed. and trsl. the late Helen Clover and Margaret Gibson (1979) by permission of Oxford University Press.

No. **43** Copyright Patrick McGurk 1995. Reprinted from *The Chronicle of John of Worcester*, vol. II, ed. R. R. Darlington and P. McGurk, trsl. Jennifer Bray and P. McGurk (1995) by permission of Oxford University Press.

No. **45** Copyright Diana Greenway 1996. Reprinted from *Henry, Archdeacon of Huntingdon, Historia Anglorum*, ed. and trsl. D. Greenway (1996) by permission of Oxford University Press.

No. **46** Copyright Leslie Watkiss and Marjorie Chibnall 1994. Reprinted from *The Waltham Chronicle*, ed. and trsl. Leslie Watkiss and Marjorie Chibnall (1994) by permission of Oxford University Press.

No. **55** Copyright Oxford University Press 1976. Reprinted from *The Letters and Poems of Fulbert of Chartres*, ed. and trsl. Frederick Behrends (1976) by permission of Oxford University Press.

Nos **64, 65** and **69** Copyright John France 1989. Translation of *Life* Copyright John France and Paul Reynolds 1989. Reprinted from Rodulfus Glaber, *The Five Books of the Histories*, ed. and trsl. John France; Rodulfus Glaber, *The Life of St William*, ed. Neithard Bulst, trsl. John France and Paul Reynolds (1989) by permission of Oxford University Press.

Nos **77** and **78** Penguin UK Publishers for excerpts from *The Alexiad of Anna Comnena*, trsl. E. R. A. Sewter (Penguin Classics, 1969) copyright E. R. A. Sewter, 1969.

No. **79** Penguin UK Publishers for excerpts from *Michael Psellus, Fourteen Byzantine Rulers*, trsl. E. R. A. Sewter (Penguin Classics, 1966).

To anyone whose permission I have inadvertently failed to obtain, I offer my apologies; full acknowledgement will be made in any future edition if the omission is drawn to my attention.